

80897

Mitteilungen - 1 Teil - Jahr 2012**Autonome Provinz Bozen - Südtirol****MITTEILUNG DER PARITÄTISCHEN TERMINOLOGIEKOMMISSION**

Veröffentlichung des terminologischen Verzeichnisses Nr. 12 über vorgenommene Änderungen an bereits früher genehmigten Termini sowie mit verschiedenen neu beschlossenen Begriffen

Die von Artikel 6 des DPR vom 15. Juli 1988, Nr. 574, „Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren“ vorgesehene Paritätische Terminologiekommission hat das terminologische Verzeichnis über vorgenommene Änderungen an bereits früher genehmigten Termini sowie mit verschiedenen neu beschlossenen Begriffen genehmigt.

Nachdem weder der Regierungskommissär für die Provinz Bozen noch die Südtiroler Landesregierung in der vorgesehenen 6-Monatsfrist dagegen Einwände erhoben haben, gilt der Text als genehmigt.

Gemäß Artikel 6 Absatz 3 des besagten DPR Nr. 574/1988 müssen die italienischsprachigen und die deutschsprachigen Texte der Gesetze, der Verordnungen, der Akte und der Maßnahmen nach Artikel 5 Absätze 1, 2 und 6 desselben Dekrets, die im Amtsblatt der Region zu veröffentlichten sind, unter Berücksichtigung dieser Terminologie verfasst bzw. übersetzt werden.

DAS SEKRETARIAT DER PARITÄTISCHEN
TERMINOLOGIEKOMMISSION BEIM AMT
FÜR SPRACHANGELEGENHEITEN
DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

Comunicati - Parte 1 - Anno 2012**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
COMUNICATO DELLA COMMISSIONE PARITETICA
DI TERMINOLOGIA**

Pubblicazione dell'elenco terminologico n. 12 contenente modifiche a termini precedentemente normati nonché alcuni nuovi termini approvati

La Commissione paritetica di terminologia di cui all'articolo 6 del DPR 15 luglio 1988, n. 574, recante "Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti dei cittadini con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari", ha approvato l'elenco contenente modifiche a termini precedentemente normati nonché alcuni nuovi termini approvati.

Né il Commissario del Governo per la provincia di Bolzano, né la Giunta provinciale di Bolzano hanno presentato osservazioni nel prescritto termine di sei mesi, per cui il testo si intende approvato.

Ai sensi dell'art. 6, comma 3 del predetto D.P.R. n. 574 del 1988, i testi in lingua italiana e tedesca delle leggi, dei regolamenti, degli atti e dei provvedimenti di cui all'articolo 5, commi 1, 2 e 6, dello stesso decreto, da pubblicare nel Bollettino Ufficiale della Regione, devono essere rispettivamente redatti o tradotti osservando la terminologia ivi determinata.

LA SEGRETERIA DELLA COMMISSIONE
PARITETICA DI TERMINOLOGIA PRESSO
L'UFFICIO QUESTIONI LINGUISTICHE DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

**Elenco n. 12 contenente modifiche a termini precedentemente normati
nonché alcuni nuovi termini approvati**

**Verzeichnis Nr. 12 über vorgenommene Änderungen an bereits früher
genehmigten Termini sowie mit verschiedenen neu beschlossenen Begriffen**

attività bancaria	Tätigkeit im Bankwesen wird geändert auf: Banktätigkeit
attività di trasporto per terra, per acqua o per aria	Tätigkeit der Beförderung zu Lande, auf dem Wasser oder in der Luft wird geändert auf: Tätigkeit der Beförderung auf dem Land-, See- oder Luftweg
atto a forma scritta modificato in: atto <u>in</u> forma scritta	Verwaltungsakt in schriftlicher Form wird geändert auf: schriftlicher Verwaltungsakt
atto endoprocedimentale atto infraprocedimentale	Verfahrensakt ohne abschließende Wirkung wird geändert auf: verfahrensinterner Verwaltungsakt
atto inesistente	Nichtakt wird geändert auf: inexistenter Akt
autocertificazione	eigenverantwortete Bescheinigung wird geändert auf: Eigenbescheinigung
autodichiarazione	eigenverantwortete Erklärung wird geändert auf: Eigenerklärung
bene demaniale	zum öffentlichen Gut gehörende Sache wird geändert auf: Domänengut
certificazione impropria	Bescheinigung im uneigentlichen Sinn wird geändert auf: untypische Bescheinigung

certificazione propria	Bescheinigung im eigentlichen Sinn wird geändert auf: typische Bescheinigung
collegio sindacale	Aufsichtsrat wird geändert auf: Überwachungsrat
Consiglio superiore dei lavori pubblici	Oberster Rat für öffentliche Bauten wird geändert auf: Oberster Rat für öffentliche Bauarbeiten
consorzio stabile	ständiges Kartell wird geändert auf: ständiges Konsortium (da bei diesen Zusammenschlüssen der Zweck der Wettbewerbseinschränkung auszuschließen ist)
contrarius actus	gegenläufiger Verwaltungsakt wird geändert auf: Gegenakt
controllo ordinario	gewöhnliche Kontrolle wird geändert auf: ordentliche Kontrolle
controllo straordinario	außergewöhnliche Kontrolle wird geändert auf: außerordentliche Kontrolle
controllo strategico	Kontrolle aus strategischer Sicht wird geändert auf: strategische Kontrolle
conversione (diritto amministrativo) modificato in: conversione (di un atto amministrativo)	Umdeutung wird geändert auf: Umdeutung (eines Verwaltungsakts)
copia autentica modificato in: copia autentica / copia autenticata	beglaubigte Abschrift
danno morale	Schmerzensgeld wird geändert auf: moralischer Schaden
delega (di funzioni pubbliche)	Übertragung (von öffentlich-rechtlichen Befugnissen) wird geändert auf: Delegierung (von öffentlich-rechtlichen Befugnissen)

<p>dipartimento</p> <p>modificato in: dipartimento (amministrazione provinciale)</p> <p>dipartimento (amministrazione statale)</p>	<p>Ressort</p> <p>wird geändert auf: Ressort (Landesverwaltung)</p> <p>Departement (staatliche Verwaltungseinheit)</p> <p>(dementsprechend werden sämtliche mit <i>Ressort</i> normierten Entsprechungen von <i>dipartimento</i>, sofern auf eine staatliche Verwaltungseinheit bezogen, durch Departement ersetzt)</p>
<p>dotazione organica</p>	<p>Organigramm</p> <p>wird geändert auf: personelle Ausstattung</p>
<p>ente</p>	<p>Körperschaft</p> <p>wird geändert auf:</p> <p>Körperschaft (wenn als juristische Person gemeint)</p> <p>Einrichtung (wenn undefiniert als tätige Institution verstanden)</p>
<p>esame medico preventivo</p>	<p>vorhergehende ärztliche Untersuchung</p> <p>wird geändert auf: ärztliche Voruntersuchung (falls vor Aufnahme einer bestimmten Tätigkeit vorgeschrieben)</p> <p>Vorsorgeuntersuchung (falls der medizinischen Prävention dienend)</p>
<p>evizione parziale</p>	<p>teilweise Entziehung</p> <p>wird geändert auf: Teilentziehung</p>
<p>imposta comunale sugli immobili</p>	<p>Gemeindesteuer auf Liegenschaften</p> <p>wird geändert auf: Gemeindeimmobiliensteuer</p>
<p>in contraddittorio</p>	<p>unter Wahrung des rechtlichen Gehörs</p> <p>wird geändert auf:</p> <p>unter Wahrung des rechtlichen Gehörs (prozessrechtlich)</p> <p>unter Einbeziehung der Betroffenen (verwaltungsrechtlich)</p>

Istituto per l'edilizia abitativa agevolata modificato in: Istituto per l'edilizia sociale	Anstalt für den geförderten Wohnbau wird geändert auf: Anstalt für den sozialen Wohnbau
legittimità formale	Rechtmäßigkeit der Form nach wird geändert auf: formale Rechtmäßigkeit
legittimità sostanziale	Rechtmäßigkeit dem Inhalt nach wird geändert auf: inhaltliche Rechtmäßigkeit
nazionale	gesamtstaatlich wird geändert auf: gesamtstaatlich (im Gegensatz zu regional, provinzial, oder wie immer gebietsbezogen) national (im Gegensatz zu international, europäisch etc., oder bei Bezugnahme auf die Zugehörigkeit zum Staatsvolk)
norma giuridica	Vorschrift wird geändert auf: Rechtsvorschrift
organigramma modificato in: organico	Organigramm
organigramma	Organigramm wird geändert auf: Stellenplan
parere di regolarità tecnico-amministrativa	Stellungnahme aus fachlicher Sicht wird geändert auf: Stellungnahme über die verwaltungstechnische Ordnungsmäßigkeit
preferenza	Vorrang wird geändert auf: Vorzug
premio	Prämie wird geändert auf: Prämie (im Versicherungswesen) Preis (bei Wettbewerben und Glücksspielen)

procedimento non contenzioso	nicht-streitiges Verfahren wird geändert auf: nichtstreitiges Verfahren
Provincia	Land (wenn auf Einrichtungen der Autonomen Provinzen Bozen und Trient bezogen) wird geändert auf: Land (wenn die Autonome Provinz Bozen gemeint ist) Provinz (wenn andere Provinzen gemeint sind)
provinciale	provinzial (wenn nicht der Landesverwaltung zuzuordnen) wird geändert auf: landes... (wenn auf die Autonome Provinz Bozen bezogen) provinzial (wenn in der Provinz Bozen nicht der Landesverwaltung zuzuordnen oder wenn auf eine andere Provinz Italiens bezogen)
provvedimento di mera esecuzione	Maßnahme zur einfachen Durchführung wird geändert auf: reine Durchführungsmaßnahme
responsabilità amministrativa	Amtshaftung wird geändert auf: verwaltungsrechtliche Haftung
ricorrente	Rekursorheber wird hinzugefügt: Beschwerdeführer (im Falle einer mit Rekurs erhobenen Beschwerde)
servizio	Dienstleistung wird geändert auf: Dienst
società a responsabilità limitata a socio unico	Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit einem einzigen Gesellschafter wird geändert auf: Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit einem alleinigen Gesellschafter

straniero (come sostantivo)	Ausländer (als Subjekt) wird geändert auf: Ausländer (als Substantiv)
vizio di legittimità	Rechtswidrigkeit wird geändert auf: Rechtmäßigkeitsmangel

<i>Il seguente errore nell'elenco terminologico in materia universitaria:</i>	<i>Nachstehender Fehler im Wörterverzeichnis zum Hochschulwesen:</i>
---	--

diploma di abilitazione alla professione / diploma di abilitazione all'esercizio professionale	Diplom über die Berufsausübung
diploma di abilitazione all'esercizio professionale / diploma di abilitazione alla professione	Diplom über die Berufsbefähigung

viene modificato come segue:

wird folgendermaßen berichtigt:

diploma di abilitazione alla professione / diploma di abilitazione all'esercizio professiona- le	Diplom über die Befähigung zur Berufsaus- übung
--	--

Nuovi termini / Neue Begriffe

contratto di licenza	Lizenzvertrag
conversione di pena	Umwandlung einer Strafe (diritto penale)
danno non patrimoniale	immaterieller Schaden
datore di licenza / licenziante	Lizenzgeber
imposta municipale unica (IMU)	einheitliche Gemeindesteuer
licenza d'esercizio	Gewerbegenehmigung
licenza di caccia	Jagdgenehmigung
licenza di stampa	Druckgenehmigung
licenziatario	Lizenznehmer
memoria di costituzione	Einlassungsschrift
ordinamento (istituzionale)	institutionelle Ordnung
parere (nel senso di p. peritale)	gutachtliche Stellungnahme
perito industriale	diplomierter Gewerbetechner
perizia	Gutachten